

OTS: 60-31,818

JPRS: 3474

30 September 1960

MAIN FILE

FOREIGN DEVELOPMENTS IN INFORMATION PROCESSING  
AND  
MACHINE TRANSLATION

19981221 083

19981221 083

EXEMPTION FROM COPYRIGHT

Approved for public release  
Distribution Unlimited

DEMO QUANTITY LIMITED

Distributed by:

OFFICE OF TECHNICAL SERVICES  
U. S. DEPARTMENT OF COMMERCE  
WASHINGTON 25, D. C.  
Price \$0.50

S. JOINT PUBLICATIONS RESEARCH SERVICE  
205 EAST 42nd STREET, SUITE 300  
NEW YORK 17, N. Y.

Reproduced From  
Best Available Copy

## FOREWORD

This publication was prepared under contract by the UNITED STATES JOINT PUBLICATIONS RESEARCH SERVICE, a federal government organization established to service the translation and research needs of the various government departments.

JPRS: 3474

CSO: 3901-D/40

FOREIGN DEVELOPMENTS IN INFORMATION PROCESSING  
AND  
MACHINE TRANSLATION

FOREWORD

This translation series presents information from Soviet literature on developments in the following fields in information processing and machine translation: organization, storage and retrieval of information; coding; programming; character and pattern recognition; logical design of information and translation machines; linguistic analysis with machine translation application; mathematical and applied linguistics; machine translation studies. The series is published as an aid to U. S. Government research.

Previously issued JPRS reports on this subject include:

JPRS: 68, 84, 312, 315, 379, 387, 487, 621, 646, 662, 705, 729, 812, 823, 923, 992, 994, 1006, 1029, 1130, 1131, 1132, 1133, 3225, 3300, 3356, 3423, 3502, 3512, 3570, 3597, 3598, 3599, 3613, 3629, 3701, 3758, 3796 and 3797.

ASSOCIATION FOR THE STUDY AND DEVELOPMENT OF AUTOMATIC TRANSLATION  
AND APPLIED LINGUISTICS

[Following is a translation, from French, of the by-laws of  
Association for the Study and Development of Automatic Trans-  
lation and Applied Linguistics, Sept. 30, 1959, pp 1-5]

BY-LAWS

Constitution

Article 1

There has been founded, between the adherents to the present by-laws, an Association governed by the French law of July 1, 1901, which takes the name of: Association for the Study and Development of Automatic Translation and Applied Linguistics. (Abbreviated: Association de Traduction Automatique et de Linguistique Appliquee, A.T.A.L.A. -- Automatic Translation and Applied Linguistics Association, A.T.A.L.A.)

Article 2

The Association has for goal to favorise the study of the linguistic, scientific, and technical problems of automatic translation, as well as the coordination and organization of individual efforts in this field, and to facilitate scientific and cultural exchanges of the kind that will strengthen peace. To attain these goals, it intends in particular:

- a) to assure mutual information of its members on automatic translation and related areas and techniques, notably through the publication of a magazine or bulletin, of writings, and of any other documents dealing in the area of its activity;
- b) to establish, with a view to exchanging information, contact with all other groups interested in the same subjects;
- c) to encourage and help its members to carry out practical tasks or specialized studies in the above mentioned fields;
- d) to participate actively in the propagation of acquired knowledge in the electronic treatment of linguistic data and logics;
- e) plus generally, to contribute through all useful procedures and by all appropriate means, to the realization of automatic translation and to the development of applied linguistics.

### Article 3

The Association will strive to bring about the creation of an International Federation of the national groups having the same object and will be able, should the occasion arise, to establish the French section of this Federation.

### Article 4

The Home Office of the Association is located in Paris, 20 Rue de la Baume, 8eme. Its location can be changed by a decision of the Board of Directors, under reserve of ratification by the next General Assembly.

### Duration

### Article 5

The duration of the Association is unlimited. Its dissolution, if it should happen, will be pronounced in accordance with the conditions set forth in articles 9 and 17 below.

### Composition

### Article 6

The Association is composed:

- a) of founding members having co-operated in the formation of the Association, signers of the present by-laws;
- b) of active members, including any private person admitted by the Board of Directors, in accordance with the clauses of article 13;
- c) of honorary members, including moral or private persons having brought, through their work or deeds, an eminent contribution to the Association, and appointed for three years by the Board of Directors;
- d) of benefactor members, including moral or private persons paying a yearly fee, the minimum rate of which is set by the by-laws, and who are appointed by the Board of Directors.

### Resources

### Article 7

As the Association has a scientific and educational character, and as its goals are not lucrative, its resources are made up of:

- a) the admission fees and dues of its various members;
- b) the receipts coming from the transfers of the documents, and from subscriptions to the various publications;

c) the reimbursement of all expenses incurred for the aims outlined in the present by-laws, on behalf of persons or organizations interested in automatic translation or related fields;

d) government subsidies, or subsidies from public organizations habilitated to that effect, bonuses and funds of all kinds paid by the government and public and private persons;

e) donations and legacies effected according to the conditions required by the legislation in effect.

### Structure

#### Article 8

The branches of the Association are:

- a) the General Assembly of its members;
- b) the Board of Directors;
- c) the Board;
- d) the scientific and technical branches created by the Board of Directors to carry out the necessary experimental studies and work.

### General Assembly

#### Article 9

a) The General Assembly will meet once a year in ordinary session during the first semester of the civil year, in the locality where the Home Office is located, and on premises chosen by the Board of Directors. It may be summoned for an extraordinary session. Its members will be individually summoned by the Board of Directors, at least fifteen days before the date of the session.

b) The members have the right to vote. Vote by proxy is permitted, except in the case of modification of the by-laws or of dissolution, and on condition that the proxy belong to the Association.

c) In order that the Assembly may validly deliberate on questions of general administration, 50% at least of the Association members (founders, active, honorary and benefactors) must be present or regularly represented. This quorum is raised to 60% for questions concerning the modification of the by-laws or dissolution. The Assembly makes its decisions by the simple majority vote of the members who are present, or regularly represented and voting. However, when the General Assembly is called upon to approve a modification of the present by-laws or for dissolution, a majority of 2/3 is required.

d) If, during an ordinary or extraordinary session, the necessary quorum is not reached, the meeting is adjourned, and a second meeting will take place 30 minutes after the close of the first one. The Assembly then deliberates validly, without obligation of quorum, on general administration questions. For any modification of the by-laws, or for dissolution, another meeting is called with the same agenda, and with

an advance notice of at least fifteen days. In this case, no quorum will any longer be necessary, as the decisions will be made by the majority vote of the members who are present and voting.

For each of its sessions, the Assembly will elect a Board ad hoc, including a President, a Vice-President, a Secretary and two scrutineers. It is obligatorily vested with the questions concerning the acceptance or disposition of funds, movable or real estate, of an amount or value equal to 400 times the yearly dues of an active member, and decides on them by a simple majority vote.

### Board of Directors

#### Article 10

The Board of Directors is the executive branch in charge of assuring the functioning of the Association.

a) It is made up of from 10 to 30 members elected by the General Assembly. One third of the total membership is replaced annually, the rotation being started initially by drawing lots. Departing members can be re-elected.

b) It will, as a rule, meet once a month, upon summon of its president, in the locality where its Home Office is located.

c) Voting by mail is permitted; it is anticipated and organized when the agenda are being sent out. Decisions are made based on the absolute majority vote of the voting members, the President having the deciding vote in the event of a tie.

d) The Board of Directors presents each year to the General Assembly a report on the activities of the Association and the plans for the coming year, as well as a financial statement. It summons the General Assembly in ordinary or extraordinary session. The Board of Directors writes the policies and procedures governing the activities of the branches, and has them approved by the General Assembly. It decides upon the admission of new members, and on sanctions, in accordance with the conditions set forth in articles 13 and 14 below.

### Board

#### Article 11

Each year, the Board of Directors elects from among its members a Board made up, as a rule, of a President, two Vice-Presidents, a general administrative secretary, a general technical secretary, and a treasurer. The last three can be helped by assistants.

The President represents the Association in all routine acts, and he alone has the power to engage it, in accordance with the instructions of the Board of Directors, in all administrative acts. His signature may be expressly delegated, for determined acts, to the general secretaries or to the treasurer. In case of absence, he is replaced by the Vice-President who has obtained the most votes, and in case of tie, by the older of the two.

Expenses are paid on the order of payment of the President. The order has to be countersigned by the Treasurer, or it will be invalid.

### Scientific and Technical Branches

#### Article 12

The scientific and technical branches are assigned well defined missions in order to allow the efficient operation of the Association. A clause will determine their number, composition, and the modalities of operation.

### Admission

#### Article 13

a) To belong to the Association as an active member, it is necessary to be proposed by two members, founders or active, to the Board of Directors who approves or rejects the candidates without having to justify its decision.

b) honorary members are admitted by the Board of Directors following a report by the General Administratif Secretary.

c) Benefactor members are admitted under the same conditions as active members.

### Resignation, Deletion, Exclusion

#### Article 14

The resignation of a member is accepted by the Board of Directors, who then notifies the resigning member of its decision.

The deletion or exclusion of a member is pronounced by the Board of Directors:

a) after having ascertained of the impossibility for said member to continue to participate in the work of the Association;

b) for non-payment of dues;



c) as a disciplinary measure and after an hearing of the interested person by the Board of Directors, for attitude or deeds of a nature such as to compromise the operation or renown of the Association. The exclusion can be pronounced on a temporary or permanent basis. Delated members are notified by registered letter.

### Dues

#### Article 15

The rates of the fees and dues are set by the General Assembly. For the first year (Oct. 1, 1959 to Sept 30, 1960) the dues of the Association members will be as follows:

Founding or active member: 2,500 francs

Benefactor member: 50,000 francs

Honorary members don't have to pay dues.

Admission fees have been set at 2,500 francs for founding and active members, and at 50,000 francs for benefactor members.

Students of a university, academy, or equivalent, and active members doing their military service are the recipients of a temporary exemption of the admission fee, and their dues are set at 1,000 francs for the first year (Oct. 1, 1959 to Sept. 30, 1960).

Admission fees and dues are not reimbursed.

The President and the Treasurer are authorized to receive donations or additional contributions from founding members, active members, and benefactor members.

### Financial Responsibility of Members

#### Article 16

The patrimony of the Association is liable only for the commitments contracted in its name; none of its members or administrators can be held personally responsible for these commitments.

### Dissolution

#### Article 17

The Association will be dissolved by the General Assembly in extraordinary session, under the conditions set forth in Article 9.

Temporary Clauses

Article 18

A temporary board appointed by the founding members will administer the Association in accordance with the present by-laws, and will elaborate the policies and procedures. Its functions will cease upon the appointment, by the General Assembly during its first ordinary session, of the statutory Board of Directors.

5876

- END -